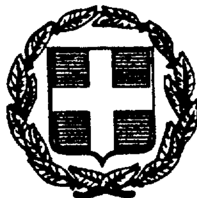




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 272

3 Δεκεμβρίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2661

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας η οποία αφορά την ένταξη μιας Βουλγαρικής Διμοιρίας Μεταφορών στην Ελληνική Δύναμη της Βοσνίας - Ερζεγοβίνης στο πλαίσιο της SFOR.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο 1

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας η οποία αφορά την ένταξη μιας Βουλγαρικής Διμοιρίας Μεταφορών στην Ελληνική Δύναμη της Βοσνίας - Ερζεγοβίνης στο πλαίσιο της SFOR, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 19 Μαρτίου 1998, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική, βουλγαρική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ Η ΟΠΟΙΑ ΑΦΟΡΑ ΤΗΝ ΕΝΤΑΞΗ ΜΙΑΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΔΙΜΟΙΡΙΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΥΝΑΜΗ ΤΗΣ ΒΟΣΝΙΑΣ - ΕΡΖΕΓΟΒΙΝΗΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ SFOR

Πίνακας περιεχομένων

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, εφεξής αποκαλούμενα "τα Μέρη",

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την Απόφαση 1088 της 12ης Δεκεμβρίου 1996 η οποία ελήφθη από το Συμβούλιο Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και η οποία εξουσιοδοτεί το ΝΑΤΟ να παρέχει συνεχή στρατιωτική παρουσία με τη μορφή μίας δύναμης που επακολουθεί (Δύναμη Σταθεροποιήσεως) για περαιτέρω υλοποίηση του ειρηνευτικού σχεδίου στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη (SFOR),

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την απόφαση του Βορειοατλαντικού Συμβουλίου της 10ης Δεκεμβρίου 1996 αναφορικά με τη διεξαγωγή μίας επιχείρησης υποστήριξης της περαιτέρω υλοποίησης ειρηνευτικού σχεδίου στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την έγκριση από το Βορειοατλαντικό Συμβούλιο της 20ής Δεκεμβρίου 1995, των κειμένων που αφορούν τη Συμφωνία Συμμετοχής, καθώς και την Οικονομική Συμφωνία με χώρες που δεν είναι μέλη του ΝΑΤΟ, οι οποίες συμμετέχουν στη Δύναμη Εφαρμογής (IFOR),

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την απόφαση της Βουλγαρικής Κυβερνήσεως της 28ης Ιουλίου 1997 αναφορικά με την ένταξη μίας Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών στη Δύναμη Σταθεροποίησης (SFOR), στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την ανταλλαγή επιστολών μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και του SACEUR που αφορούν την ένταξη μίας Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών στη SFOR,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1
Ορισμοί

1-1 Επιχειρησιακή διοίκηση σημαίνει την εξουσία που έχει ο Διοικητής να αναθέτει αποστολές ή καθήκοντα σε υφιστάμενους διοικητές, να αναπτύσσει μονάδες, να επαναδιαθέτει δυνάμεις και να διατηρεί ή να μεταβιβάζει επιχειρησιακό ή τακτικό έλεγχο, όπου αυτό θεωρείται αναγκαίο.

1-2 Δεχόμενο μέρος σημαίνει το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας.

1-3 Αποστέλλον μέρος σημαίνει το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Άρθρο 2
Σκοπός

Η παρούσα Συμφωνία προσδιορίζει τα της εντάξεως της Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών στην Ελληνική Δύναμη στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη στα πλαίσια της SFOR.

Άρθρο 3
Υπαγωγή

Από το χρόνο αφίξεώς της στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, η Βουλγαρική διμοιρία μεταφορών θα αποτελέσει τμήμα της Ελληνικής Δύναμης και σύμφωνα με τις διαδικασίες που ισχύουν για τη SFOR θα τεθεί υπό την επιχειρησιακή διοίκηση του διοικητή της Ομάδας BELUGA και της Ελληνικής Δύναμης. Για θέματα πειθαρχίας θα τελεί υπό τον έλεγχο του αποστέλλοντος μέρους.

Άρθρο 4
Ευθύνες - Υποχρεώσεις

4-1 Κατά τη διάρκεια της αποστολής της Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, το δεχόμενο μέρος θα αναλάβει τις εξής υποχρεώσεις:

α. Μόλις η Βουλγαρική διμοιρία μεταφορών αφιχθεί στο PLOCE θα παρέξει συνοδεία/ασφάλεια, καθώς και κάθε απαραίτητη υποστήριξη για τη μετακίνησή της στο VISOKO. Η ίδια υποστήριξη θα παρασχεθεί στην εν λόγω διμοιρία κατά την αποχώρησή της μετά την ολοκλήρωση της αποστολής της.

β. Θα παρέχει κατάλυμα, νερό και σίτιση.

γ. Θα παρέχει καύσιμα και ελαιολιπαντικά.

δ. Θα παρέχει ιατρική και οδοντιατρική περίθαλψη, συμπεριλαμβανομένης και της εισαγωγής στο νοσοκομείο, με εξαίρεση αεροδιακομιδή σε βαριά ιατρικά περιστατικά και την τακτική υγειονομική εκκένωση.

ε. Θα παρέχει μία τηλεφωνική γραμμή για την επικοινωνία μεταξύ του Διοικητή της διμοιρίας και του αποστέλλοντος μέρους.

στ. Θα παρέχει ένα όχημα τύπου jeep με οδηγό για τις υπηρεσιακές μετακινήσεις του Διοικητή της Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών.

ζ. Θα παρέχει επί δανεισμώ αλεξίσφαιρα γιλέκα και ατομικά κιβώτια πρώτων βοηθειών.

η. Θα παρέχει επί δανεισμώ υλικό και εξοπλισμό εάν είναι δυνατόν και κατόπιν Συμφωνίας μεταξύ των Μερών.

4-2 Όλες οι προαναφερόμενες υπηρεσίες και υλικά θα παρέχονται με τους ίδιους όρους που παρέχονται και στο προσωπικό της Ελληνικής δύναμης στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη χωρίς επιβάρυνση.

4-3 Οποιαδήποτε απαίτηση της Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών διαφορετική από εκείνες που αναφέρονται στην παράγραφο 4-1 του παρόντος, θα ικανοποιείται από το δεχόμενο μέρος, εφόσον αυτό είναι δυνατόν και με καταβολή αποζημιώσεως.

4-4 Από το χρόνο αφίξεώς της στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη η Βουλγαρική διμοιρία μεταφορών θα αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της Ελληνικής δύναμης και θα συνεισφέρει σε όλες τις δραστηριότητές της. Ειδικότερα:

α. Θα βοηθά στην αποθήκευση και φύλαξη του υλικού και των εγκαταστάσεων του στρατοπέδου, σύμφωνα με τις διαταγές του Διοικητή της Ελληνικής Δύναμης.

β. Θα παρέχει βοήθεια στις λειτουργικές ανάγκες του στρατοπέδου.

γ. Θα εξασφαλίζει την καλή κατάσταση των υλικών και του εξοπλισμού που θα παραλαμβάνει από το δεχόμενο μέρος, κατά τα προαναφερόμενα.

δ. Θα εξασφαλίζει τη φύλαξη των οχημάτων της, του οπλισμού και των πυρομαχικών της.

4-5 Ο εφοδιασμός και η συντήρηση του ατομικού εξοπλισμού, των όπλων και των πυρομαχικών της προαναφερόμενης διμοιρίας μεταφορών θα γίνεται με μέριμνα του αποστέλλοντος μέρους.

Άρθρο 5
Κανόνες εμπλοκής

Οι κανόνες εμπλοκής που ισχύουν για τη SFOR θα ισχύουν και για τη Βουλγαρική διμοιρία μεταφορών.

Άρθρο 6
Οικονομικά θέματα

6-1 Η μηνιαία μισθοδοσία της Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών αποτελεί υποχρέωση του δεχόμενου μέρους.

6-2 Το αποστέλλον μέρος θα διαβιβάζει το συνολικό ποσό πληρωμής για την περίοδο των επόμενων τριών μηνών σε Γερμανικά μάρκα (DM) σε ημερομηνία που θα καθορίζεται από το δεχόμενο μέρος στην Τράπεζα της Ελλάδος, αριθμός λογαριασμού 2323730-8 στο όνομα του ΚΤΣΑ/ΔΕ, ενημερώνοντας σχετικά κάθε φορά τη Διεύθυνση Οικονομικού του Γ.Ε.Σ..

6-3 Η αρμόδια οικονομική υπηρεσία του δεχόμενου μέρους θα συμπεριλαμβάνει το προσωπικό της Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών στις μηνιαίες καταστάσεις μισθοδοσίας της Ελληνικής Δύναμης και θα αποστέλλει το ποσό που αναλογεί κατ' άτομο, όπως αυτό έχει προκαταβληθεί από το αποστέλλον μέρος σε Γερμανικά μάρκα (DM).

6-4 Η αρμόδια ελληνική οικονομική υπηρεσία θα αποστέλλει όλα τα απαραίτητα δικαιολογητικά πληρωμής στην αρμόδια Βουλγαρική οικονομική υπηρεσία: Υπουργείο Άμυνας, Διευθυντής Διευθύνσεως Οικονομικού,

οδός Totleben, αριθ. 34, Sofia 1000, κάθε τρεις μήνες για τη δικαιολόγηση των πληρωμών.

Άρθρο 7
Συνεργασία σε περίπτωση διαπράξεως ποινικών αδικημάτων

Σε περίπτωση διαπράξεως ποινικού αδικήματος από το προσωπικό της Ελληνικής δύναμης ή από εκείνο της Βουλγαρικής δμοιρίας μεταφορών, οι Διοικητές τους θα συνεργάζονται με σκοπό τη διευκόλυνση των σχετικών ερευνών.

Άρθρο 8

8-1 Κάθε Μέρος παραιτείται από οποιαδήποτε απαίτηση αποζημιώσεως σε περίπτωση θανάτου, τραυματισμού ή ζημίας που προκαλείται στο προσωπικό ή στην περιουσία του, από πράξεις ή παραλείψεις του προσωπικού του άλλου Μέρους κατά την εκτέλεση υπηρεσίας σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας. Απαιτήσεις αποζημιώσεως θα εγερθούν εάν η πράξη ή παράλειψη διαπραχθεί ηθελημένα ή λόγω βαρείας αμελείας.

8-2 Απαιτήσεις αποζημιώσεως που προκύπτουν από πράξεις ή παραλείψεις του προσωπικού των μερών που διεπράχθησαν κατά τα αναφερόμενα στην τελευταία περίοδο της προηγούμενης παραγράφου, καθώς και απαιτήσεις που απορρέουν από πράξεις ή παραλείψεις του προσωπικού των Μερών που δεν προκαλούνται κατά την εκτέλεση της υπηρεσίας τους, θα διευθετούνται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 9
Έναρξη ισχύος - Διάρκεια - Λήξη ισχύος

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία λήψεως της τελευταίας ανακοινώσεως με την οποία τα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν για την ολοκλήρωση των εθνικών διαδικασιών. Θα παραμείνει σε ισχύ μέχρις ότου η προαναφερθείσα Βουλγαρική δμοιρία μεταφορών εισέλθει στο Βουλγαρικό έδαφος μετά την ολοκλήρωση της αποστολής της. Σε περίπτωση κατά την οποία υπάρχουν απαιτήσεις που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία, αυτή θα παραμείνει σε ισχύ μέχρις ότου αυτές διευθετηθούν οριστικά.

Άρθρο 10
Καταγγελία

Η παρούσα Συμφωνία είναι δυνατόν να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Μέρος, υπό την προϋπόθεση ότι το Μέρος αυτό θα υποβάλλει στο άλλο Μέρος ειδοποίηση περί αυτού τουλάχιστον δεκαπέντε ημέρες πριν από την επιθυμητή ημερομηνία καταγγελίας.

Άρθρο 11
Τροποποιήσεις - Διαφορές

11-1 Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να προτείνει εγγράφως στο άλλο Μέρος τροποποιήσεις σε οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας. Οι τροποποιήσεις αυτές θα τίθενται σε ισχύ εάν έχουν γίνει αποδεκτές από το άλλο Μέρος εγγράφως.

11-2 Οποιαδήποτε διαφορά προκύψει αναφορικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, αυτή θα επιλύεται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών χωρίς προσφυγή σε δικαιοδοσία τρίτου Μέρους.

Άρθρο 12
Γλώσσες - Υπογραφή

Η παρούσα Συμφωνία συντάχθηκε σε δύο αντίτυπα, στην αγγλική, βουλγαρική και ελληνική γλώσσα και τα τρία δε κείμενα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Υπογράφηκε στην Αθήνα στις 19 Μαρτίου 1998.

Για το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Απόστολος-Αθανάσιος Τσοχατζόπουλος	Georgi Gervanov Ananiev

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

МИНИСТЕРСТВОТО НА НАЦИОНАЛНАТА ОТБРАНА НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ

И

МИНИСТЕРСТВОТО НА ОТБРАНАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ОТНОСНО

УЧАСТИЕТО НА БЪЛГАРСКИЯ ТРАНСПОРТЕН ВЗВОД

В ГРЪЦКИЯ КОНТИНГЕНТ В БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

В РАМКИТЕ НА SFOR

СЪДЪРЖАНИЕ

1.2 Приемаща страна - означава Министерството на националната отбрана на Република Гърция

1.3. Изпращаща страна - означава Министерството на отбраната на Република България

Член 2

Цел

Настоящото Споразумение урежда участието на на българския транспортен взвод в състава на гръцкия контингент в Босна и Херцеговина в рамките на SFOR.

Член 3

Подчиненост

От момента на пристигането в Босна и Херцеговина, българският транспортен взвод съставлява част от гръцкия контингент и в съответствие с процедурите, установени в SFOR, преминава под оперативното командване на командира на БЕЛУГА ГРУП и на гръцкия контингент. Изпращащата страна отговаря за контрола върху дисциплината на българския транспортен взвод.

Член 4

Задължения - Отговорности

4.1. По време на мисията на българския транспортен взвод в Босна и Херцеговина приемаща страна поема следните задължения :

a/ От момента на пристигането на българския транспортен взвод в Плоче (PLOCE) осигурява конвоиране/охрана и всички необходими улеснения при придвижването му до Високо (VISOKO). Осигурява горепосочените улеснения след приключване на мисията на българския транспортен взвод.

b/ Предоставя настаняване, вода и храна.

c/ Осигурява горивосмазочни материали.

d/ Осигурява лекарско и зъболекарско обслужване, включително хоспитализиране, с изключение транспортиране по въздух при тежко заболяване и в случай на на тактическо медицинско евакуиране.

e/ Осигурява телефонна свръзка между командира на взвода и изпращащата страна.

f/ Осигурява лек автомобил с висока проходимост (Jeep) с шофьор за служебни нужди на командира на българския транспортен взвод.

g /Заема бронежилетки и лични превързочни пакети.фэи5

h/ Заема материали и екипировка, при възможност, по взаимна договореност между страните.

ПРЕАМБЮЛ

Министерството на националната отбрана
на Република Гърция
и Министерството на отбраната
на Република България,
наричани по-долу „страни"

Отчитайки Резолюция 1088 от 12 декември 1996 г., приета от Съвета за сигурност на ООН, с която НАТО се упълномощава да осигури постоянно военно присъствие под формата на Сили за стабилизиране, за по-нататъшното прилагане на мирния план в Босна и Херцеговина (SFOR)

Отчитайки решението на Северноатлантическия съвет от 10 декември 1996 г. относно провеждането на операции по поддържане на по-нататъшното прилагане на мирния план в Босна и Херцеговина

Отчитайки одобрените от Северноатлантическия съвет на 20 декември 1995 г., текстове на Споразумението за участие и Споразумението за финансиране с държави, които не са членове на НАТО, относно участието им в Силите за прилагане на споразумението (IFOR)

Вземайки под внимание решението на българското правителството от 28 юли 1997 г. за участие на български транспортен взвод в Босна и Херцеговина като част от Силите за стабилизиране (SFOR) в Босна и Херцеговина

Вземайки под внимание размяната на писма между Министерството на отбраната на Република България и SACEUR (Върховен съюзен главнокомандуващ за Европа), относно участието на български транспортен взвод в SFOR.

Се споразумяха за следното:

Член 1

Определения

1.1 **Оперативно командване** - означава правомощията на командира да възлага задачи или мисии на подчинените му командири, да развръща подразделения, да предислоцира сили и да запазва или делегира оперативен или тактически контрол при необходимост.

4.2. Гореспоменатите услуги и материали се осигуряват безплатно, при условията, валидни за личния състав на гръцкия контингент в Босна и Херцеговина.

4.3. Всяко друго искане на българския транспортен взвод, различно от упоменатите в параграф 4.1., се удовлетворява от приемащата страна, при възможност и срещу заплащане.

4.4. От момента на пристигането в Босна и Херцеговина българският транспортен взвод участва като съставна част на гръцкия контингент в Босна, във всички негови действия, както следва:

a/ подпомага складирането и охраната на материалите и съоръженията във военния лагер в съответствие със заповедите на командира на гръцкия контингент.

b/ участва в необходимите дейности във военния лагер.

c/ осигурява доброто състояние на посочените по-горе екипировка и материали, заети от приемащата страна.

d/ осигурява охрана на своите превозни средства, оръжие и боеприпаси.

4.5. Изпращащата страна отговаря за доставката и поддръжката на личната екипировка, оръжие и боеприпаси на българския транспортен взвод.

Член 5

Правила за оперативно поведение

Българският транспортен взвод прилага правилата за оперативно поведение, валидни за SFOR.

Член 6

Финансови разпоредби

6.1. Приемащата страна отговаря за ежемесечното изплащане на възнагражденията на личния състав на българския транспортен взвод.

6.2. Изпращащата страна изпраща общата сума за тримесечен период в Германски марки /DM/ на дата определена от приемащата страна на Bank of Greece, по банкова сметка N 2323730-8, на името на KTSA - DE, като съответно информира всеки път Финансово управление на ГЩ на Гръцката армия.

6.3. Съответните финансови власти на приемащата страна включват личния състав на българския транспортен взвод в месечното изплащане на заплатите на гръцкия контингент и изплащат месечно възнаграждение в Германски марки /DM/ на човек, платени предварително от изпращащата страна.

6.4 Съответните финансови власти на приемащата страна изпращат разплащателните документи на съответната българска финансова служба - Министерство на отбраната, Началник на Финансово управление, ул.Тотлебен N34 , гр.София 1000 на всяко тримесечие с цел удостоверяване на разплащането.

Член 7

Сътрудничество в случай на извършване на престъпление

В случай на извършване на престъпление от личния състав на гръцкия контингент или на българския транспортен взвод, техните командванията си сътрудничат с цел улесняване на разследването.

Член 8

Искáния за щети

8.1. В съответствие с разпоредбите на настоящото Споразумение всяка от страните се отказва от каквито и да било искания за обезщетение при смърт, телесна повреда или щета, нанесена на нейния личен състав или имуществото му, които произтичат от действие или бездействие на членове на личния състав на другата страна при изпълнение на служебните му задължения. Страните могат да повдигат искания, когато действието или бездействието е резултат от умисъл или груба небрежност.

8.2. Искания, които произтичат от действие или бездействие на членовете на личния състав на страните, извършени при хипотезата, посочена в последното изречение на горния параграф, или които произтичат от действие или бездействие на членовете на личния състав на страните, извършени извън изпълнение на служебните им задължения, се уреждат чрез преки преговори между страните.

Член 9

Влизане в сила - Срок на действие - Прекратяване

Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на получаване на последната от нотите, с която страните взаимно се информират за изпълнени национални процедури. Настоящото Споразумение остава в сила, докато българският транспортен взвод се изтегли на българска територия след приключване на мисията му. В случай на повдигнати искания, произтичащи от настоящото Споразумение, то остава в сила до тяхното окончателно уреждане.

Член 10

Едностранно прекратяване

Настоящото Споразумение може да бъде прекратено от всяка една от страните с писмено предизвестие, отправено до другата страна, най-малко петнадесет дни преди исканата дата на прекратяване.

Член 11

Изменения - Различия

11.1. Всяка една от страните може писмено да предложи изменения във всяка разпоредба на настоящето Споразумение. Измененията влизат в сила само ако бъдат одобрени писмено от другата страна.

11.2. Всяко различие, възникнало при тълкуването и изпълнението на настоящето Споразумение, се решава с преки преговори между страните, без прибягване до чужда юрисдикция.

Член 12

Език - Подписване

12.1 Настоящото Споразумение се състави в два екземпляра на български, гръцки и английски език, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на различия в текстовете за меродавен се счита английският текст.

За Министерството на Националната отбрана на Република Гърция

За Министерството на отбраната на Република България

AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE

OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE

OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

CONCERNING

THE PARTICIPATION OF A BULGARIAN TRANSPORT PLATOON

IN THE HELLENIC CONTINGENT IN BOSNIA - HERZEGOVINA

IN THE FRAMEWORK OF SFOR

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE

The Ministry of National Defence of
the Hellenic Republic
and
The Ministry of Defence
of the Republic of Bulgaria
hereinafter called "the parties"

Considering the resolution 1088 of 12th December 1996 adopted by the Security Council of the United Nations authorising NATO to provide constant military presence in form of a follow-up force (Stabilisation Force) for further implementation of the peace plan in Bosnia - Herzegovina (SFOR).

Considering the decision of the North Atlantic Council of 10th December 1996 relating to the conduct of an operation to support the further implementation of a peace plan in Bosnia - Herzegovina.

Considering the approval by the North Atlantic Council of 20th December 1995 of the texts concerning the participation Agreement and the Financial Agreement with non - NATO countries participating in the Implementation Force (IFOR).

Noting the decision of the Bulgarian Government of 28th July 1997 concerning the participation of a Bulgarian transport platoon in the Stabilisation Force (SFOR) in Bosnia-Herzegovina.

Noting the exchange of letters between the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria and SACEUR concerning the participation of a Bulgarian transport platoon in SFOR

have agreed as follows :

Article 1

Definitions

1-1 Operational command means the authority granted to a Commander to assign missions or tasks to subordinate commanders, to deploy units, to reassign forces and to retain or delegate operational or tactical control as deemed necessary.

1-2 Receiving party means the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic.

1-3 Sending party means the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria.

Article 2

Purpose

The present Agreement defines the participation of the Bulgarian transport platoon in the Hellenic contingent in Bosnia - Herzegovina in the Framework of SFOR.

Article 3

Subordination

As soon as the Bulgarian transport platoon arrives in Bosnia - Herzegovina it will constitute part of the Hellenic contingent and according to the procedures established for SFOR it will be under the operational command of the Commander of BELUGA Group and the Hellenic contingent. For discipline matters it will be under the control of the Sending party.

Article 4

Responsibilities - Obligations

4-1 During the mission of the Bulgarian transport platoon in Bosnia - Herzegovina the Receiving party will undertake the following obligations:

a. As soon as the Bulgarian transport platoon arrives at PLOCE, it will provide escort/security and all necessary support to proceed to VISOKO. Upon withdrawal after the accomplishment of its mission the same support will be provided to the said platoon.

b. It will provide accommodation, water and mess.

c. It will provide POL.

d. It will provide medical and dental care including hospitalisation, with the exception of transportation by air in heavy medical cases and of tactical medevac.

e. It will provide a telephone line to allow communication between the platoon Commander and the Sending party.

f. It will provide a jeep with a driver for the Commander of the Bulgarian transport platoon to use while on duty.

g. It will lend bullet proof jackets and first aid kits.

h. It will lend material and equipment if possible and upon agreement between the parties.

4-2 All the above services and material will be supplied on the same terms as they are supplied to the personnel of the Hellenic contingent in Bosnia - Herzegovina free of charge.

4-3 Any requirement of the Bulgarian transport platoon different than those mentioned under para 4-1 above will be met by the Receiving party if possible and on reimbursement basis.

4-4 Upon its arrival in Bosnia - Herzegovina, the Bulgarian transport platoon will be an integrated part of the Hellenic contingent and it will contribute to all its activities. More specifically :

a. It will assist in the storage and safeguarding of material and facilities of the camp in compliance with the orders of the Commander of the Hellenic contingent.

b. It will assist in functional needs of the camp.

c. It will ensure the good condition of material and equipment borrowed from the Receiving party as above.

d. It will ensure the safeguarding of its vehicles, weapons and ammunition.

4-5 The supply and maintenance of individual equipment, weapons and ammunition of the said transport platoon will be the responsibility of the Sending party.

Article 5

Rules of Engagement

The rules of engagement in force for SFOR will be valid for the Bulgarian transport platoon.

Article 6

Financial Considerations

6-1 Salary payments to the Bulgarian transport platoon personnel on a monthly basis will be the responsibility of the Receiving party.

6-2 The Sending party will be sending the total sum for the three months to come in German marks (DM) on a date to be determined by the Receiving party, to the Bank of Greece, bank account No 2323730-8 on the name of KTSA/DE, informing accordingly each time the Financial Directorate of the Hellenic Army General Staff.

6-3 The appropriate financial authority of the Receiving party will be including the Bulgarian transport platoon personnel in the monthly pay-roll destined for the Hellenic contingent and it will be sending the amount in German marks (DM) per person as paid in advance by the Sending party.

6-4 The appropriate Hellenic financial authority will be sending all relevant payment documents to the appropriate Bulgarian financial authority: Ministry of defence, Head of Finance Directorate, 34 Totleben str., Sofia 1000, every three months to justify payments.

Article 7

Co-operation in cases of penal offences

For penal acts committed by the personnel of the Hellenic contingent or that of the Bulgarian transport platoon, their Commanders will cooperage in order to facilitate the relevant investigation procedures.

Article 8

Claims

8-1 Each party waives any claims for damages in the event of death, injury or damage to their personnel or property caused by acts or omissions of the personnel of the other party while on duty in compliance with the provisions of the present Agreement. Claims will be raised if the act or omission is committed deliberately or out of gross negligence.

8-2 Claims resulting from acts or omissions of the parties personnel committed under the last sentence of the preceding paragraph or claims resulting from acts or omissions of the parties personnel while not on duty will be settled by direct consultations between the parties.

Article 9

Entry into force – Duration - Termination

The present Agreement will enter into force on the date of receiving of the last note by which the parties notify each other of executed national procedures. It will remain in force until the aforementioned Bulgarian transport platoon enters the Bulgarian territory after accomplishing its mission. If there are any claims resulting from this Agreement it will remain into force until they are definitely settled.

Article 10

Denunciation

The present Agreement may be denounced by either party provided that it will submit to the other a notice at least fifteen days in advance of the desired denunciation date.

Article 11

Amendments - Disputes

11-1 Either party may propose amendments to any provision of the present Agreement in writing. Those amendments will be valid if they are endorsed by the other party in writing.

11-2 Any difference related to the interpretation or application of the present Agreement will be settled by consultations between the parties without recourse to outside jurisdiction.

Article 12

Languages – Signature

The present Agreement is done in two copies in the English, Bulgarian and Greek languages, all three texts being equally authentic. In case of difference between the texts, the English text will prevail.
Done in Athens on 19 of March, 1998.

For the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic

Apostolos Athanasios Tsochatzopoulos

For the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria

Georgi Gervanov Ananiev

Άρθρο 2

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΑΠ.-ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 27 Νοεμβρίου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	
	5230 841	Βασ. Όλγας 188, 1ος όρ. - Τ.Κ. 546 55	(031) 423 956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ	4136 402
	5249 547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4171 307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762	ΠΑΤΡΑ	(061) 271 249
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141	Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23	224 581
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785	Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651) 21 901
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	(0531) 22 637
αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	26 522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Σολωμού 51 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες του κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00 έως 13.00

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ